

Challenges in Interpretation Services for Syrian Refugees in Halle, Germany

Malek Al Refaai

Institute of Applied Linguistics and Translatology (IALT), Faculty of Philology,

University of Leipzig, GERMANY

malek.al_refaai@uni-leipzig.de

ABSTRACT

According to the UNHCR, more than one million Syrian war refugees have come to Europe since 2011, with around 770,000 living in Germany as of January 2019. As a result, the demand for interpretation, including by nonprofessional interpreters, has risen drastically. Against this backdrop, this research intends to address the following questions by offering a qualitative examination of the challenges of interpreting in the context of the Syrian refugees living in the German city of Halle: What problems has this group experienced because of allegedly or quantifiably poor-quality interpreting? What are the reasons for mistakes being made when interpreting in the asylum-seeking process? How do refugees themselves see the role of interpreters? What qualifies a person to work as an interpreter in a refugee context, and why or how might they be unsuitable for this task? The present work is thereby intended to contribute toward gaining a better understanding of this phenomenon, as well as to offer starting points for further investigation.

To this end, interviews were conducted with twenty Syrian refugees aged between 25 and 58 years. All participants were native Arabic speakers who had experienced difficulties related to the interpretation services they had accessed in Germany. In addition, twelve interviews were run with professional and nonprofessional interpreters in Halle, revealing additional perspectives on these challenges. Professionals reported difficulties with accents, specialized vocabulary, and responsibility in critical situations. On the other hand, nonprofessional interpreters had greater difficulty dealing with technical or sensitive information, often resulting in partial translation due to their limited capabilities.

The results revealed that asylum seekers not only face legal problems due to poor interpretation services, but also health, educational, social, and financial problems. When asked why they believed the interpreter had made these supposed errors, the refugees provided many potential reasons, including ethnic differences, political differences, or even differences in nationality. While some refugees did believe the poor-quality interpreting that they had received was unintentional, they attributed this to a lack of professionalism of the part of the interpreters and their failure to specialize in a specific field.

This study contributes to the existing body of knowledge on the complexities of interpreting in refugee contexts and underscores the need to enhance training and certification standards that address the linguistic and cultural needs of Syrian refugees. By tackling these challenges, it aims to improve the overall quality and reliability of interpretation services, particularly those essential for supporting refugees' integration into German society.

KEYWORDS: cultural competence, Germany, interpretation services, legal and healthcare interpretation, professional and volunteer interpreters, refugee integration, syrian refugees

Completion of Thesis:

Place: University of Leipzig

Year: 2025

Supervisor: Professor Dr. Carsten Sinner

Original language: English

التحديات في خدمات الترجمة الفورية للاجئين السوريين في مدينة هاله، ألمانيا

مالك الرفاعي

معهد اللغويات التطبيقية ودراسات الترجمة، كلية الفيلولوجيا، جامعة لايبزيغ، ألمانيا

malek.al_refaai@uni-leipzig.de

الملخص

وفقاً لتقرير المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين (UNHCR)، تجاوز عدد اللاجئين السوريين الذين فروا من الصراع في سوريا إلى أوروبا منذ عام 2011 حاجز المليون، حيث يعيش حوالي 770,000 منهم في ألمانيا اعتباراً من يناير 2019. ومع تزايد أعداد اللاجئين، ارتفع الطلب على خدمات الترجمة الفورية، بما في ذلك الاعتماد على مترجمين غير محترفين، الأمر الذي أفضى إلى ظهور تحديات متعددة في هذا المجال.

تهدف هذه الدراسة إلى تقديم تحليل نوعي للظروف والتحديات المرتبطة بخدمات الترجمة الفورية في سياق اللاجئين السوريين الذين يقيمون في مدينة هاله الألمانية. لتحقيق ذلك، اعتمدت الدراسة على إجراء مقابلات مع كل من اللاجئين والمترجمين بهدف تحديد المشكلات القائمة والخيارات الممكنة لحلها. قام الباحث بمقابلة عشرين لاجئاً سورياً في مدينة هاله، تتراوح أعمارهم بين 25 و58 عاماً، وكان جميعهم ناطقين أصليين باللغة العربية. أشار المشاركون في المقابلات إلى مواجهتهم لمشكلات ناتجة عن خدمات الترجمة الفورية التي تم توفيرها لهم في ألمانيا. بالإضافة إلى ذلك، تم إجراء مقابلات مع اثنى عشر مترجماً محترفاً وغير محترف في المدينة نفسها، وقد أظهرت هذه المقابلات رؤى إضافية حول التحديات التي يواجهها المترجمون في تقديم هذه الخدمات.

كشف المترجمون المحترفون عن صعوبات تتعلق بالتعامل مع اللهجات المختلفة والمفردات المتخصصة، فضلاً عن المسؤولية الملقاة على عاتقهم في المواقف الحساسة. في المقابل، أشار المترجمون غير المحترفين إلى تحديات أكبر في التعامل مع المعلومات القانونية أو الطبية، مما أدى إلى تقديم ترجمات جزئية نتيجة لمحدودية خبراتهم.

اختيار الباحث لمدينة هاله كموقع للدراسة كان مبنياً على عدة عوامل، منها عدم وجود دراسات سابقة تناولت هذا الموضوع في المدينة، إضافة إلى وجود عدد كبير من اللاجئين السوريين المقيمين فيها. كما أن قرب هاله من مدينة لايبزيغ، حيث يدرس الباحث، ساهم في تهيئة الظروف الملائمة لإجراء الدراسة.

تهدف هذه الدراسة إلى الإجابة عن مجموعة من الأسئلة الأساسية: ما هي المشكلات التي يواجهها اللاجئون نتيجة لخدمات الترجمة الفورية التي تعتبر ذات جودة رديئة؟ ما هي الأسباب التي تؤدي إلى حدوث أخطاء في الترجمة الفورية أثناء عملية طلب اللجوء؟ كيف يُقيم اللاجئون دور المترجمين الفوريين؟ ما المؤهلات المطلوبة للعمل كمترجم في سياق اللاجئين، ولماذا قد يكون البعض غير مناسب لهذه المهمة؟

أظهرت نتائج الدراسة أن طالبي اللجوء يواجهون مشكلات قانونية، بالإضافة إلى تحديات صحية وتعليمية واجتماعية ومالية، نتيجة لخدمات الترجمة الفورية غير الجيدة. وعند سؤالهم عن الأسباب المحتملة لهذه الأخطاء، قدم اللاجئون تفسيرات متعددة، شملت الفروقات العرقية والسياسية وحتى الجنسية. في حين اعتقد بعض اللاجئين أن الأخطاء كانت غير متعمدة، إلا أنهم عزوا ذلك إلى قلة احترافية المترجمين وعدم تخصصهم في مجالات معينة.

تُسهم هذه الدراسة في توسيع الفهم الحالي لتعقيدات الترجمة الفورية في سياقات اللاجئين، وتؤكد على الحاجة إلى تحسين معايير التدريب والشهادات لضمان توافقها مع الاحتياجات اللغوية والثقافية لللاجئين السوريين. ومن خلال معالجة هذه التحديات، تهدف الدراسة إلى تعزيز جودة وموثوقية خدمات الترجمة الفورية، مما يسهم في تحسين اندماج اللاجئين في المجتمع الألماني.

الكلمات المفتاحية: الكفاءة الثقافية، ألمانيا، خدمات الترجمة، الترجمة القانونية والصحية، المترجمون المحترفون والمتطوعون، اندماج اللاجئين، اللاجئون السوريون

إنتمام الأطروحة:

المكان: جامعة لايبزيغ ، ألمانيا

العام: 2025

المشرف: الأستاذ الدكتور كارستن سينر

اللغة الأصلية: الإنجليزية